

НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР  
ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ



**СКИДКА 5%**  
**НА ОБУЧЕНИЕ**  
**В ШКОЛЕ КИТАЙГОРОДСКОЙ\***  
**при предъявлении книги**  
**«Как говорить**  
**и вести себя**  
**во Франции»**

Подробные условия акции  
на [www.kitaygorodskaya.ru](http://www.kitaygorodskaya.ru)

\*АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ»  
Не является лотереей.

Лицензия № 036554 от 22.09.2015,  
выдана Департаментом образования города Москвы

---

**Татьяна Августовна Николаева,**

старший преподаватель

Научно-образовательного центра

«Школа Китайгородской», специалист с многолетним  
опытом работы, знаток французского образа жизни,  
знающий и любящий культуру,  
традиции, обычаи Франции.

Помимо преподавания французского языка, читает  
курс лекций «Франция и французы» о французской  
культуре, традициях и этикете, проводит практикумы  
общения на французском языке и мастер-классы для  
преподавателей французского языка в рамках  
курсов повышения квалификации.

Редактор 5-го издания УМК по французскому  
языку «Vive la joie!».

(автор Г.А. Китайгородская).

---

---

Т. НИКОЛАЕВА

КАК  
ГОВОРИТЬ  
И ВЕСТИ  
СЕБЯ  
ВО ФРАНЦИИ

Comment  
se comporter  
et quoi dire en France



Москва  
2016

**Николаева, Татьяна Августовна.**  
Н63 Как говорить и вести себя во Франции / Татьяна Николаева. — Москва : Издательство «Э», 2016. — 352 с. + CD. — (Школа Китайгородской. Живой разговорный иностранный язык).

Для тех, кто собирается в туристическую или деловую поездку во Францию; владеет основами французского языка, но не имеет практики общения с французами. Вы научитесь общаться на «живом» разговорном французском языке, а именно: познакомиться, поддержать беседу при знакомстве; заказать номер в гостинице, снять комнату/квартиру/дом; заказать еду в ресторане, купить билеты в театр или музей; пользоваться городским транспортом или взять в аренду машину, а также многое другое! Вы будете знать: наиболее важные правила французского этикета, обычаи и традиции французов; что означают наиболее распространенные жесты у французов, что принято дарить и говорить в связи с разными событиями! К книге прилагается аудиодиск, записанный носителем языка и содержащий самые необходимые фразы и диалоги-образцы, типичные для разных ситуаций общения.

УДК 811.133.1(075.4)  
ББК 81.2Фр-9

Все права защищены. Книга или любая ее часть не может быть скопирована, воспроизведена в электронной или механической форме, в виде фотокопии, записи в память ЭВМ, репродукции или каким-либо иным способом, а также использована в любой информационной системе без получения разрешения от издателя. Копирование, воспроизведение и иное использование книги или ее части без согласия издателя является незаконным и влечет уголовную, административную и гражданскую ответственность.

В оформлении обложки использована иллюстрация:  
bel\_ka/Shutterstock.com. Используется по лицензии  
от Shutterstock.com

Научно-популярное издание

ШКОЛА КИТАЙГОРОДСКОЙ

Живой разговорный иностранный язык

**Николаева Татьяна Августовна**

## **КАК ГОВОРИТЬ И ВЕСТИ СЕБЯ ВО ФРАНЦИИ**

Художественное оформление *Е. Ененко*

В оформлении обложки использована  
фотография *Г. А. Китайгородской*

Ответственный редактор *Э. Салыхова*. Младший редактор *А. Михеева*  
Художественный редактор *Р. Фахрутдинов*. Технический редактор *О. Лёвкин*  
Компьютерная верстка *С. Пяташ*. Корректор *Е. Савинова*

ООО «Издательство «Э»  
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86.

Эндiрiшi: «Э» АҚБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Ресей, Зорге көшесi, 1 үй.  
Тел. 8 (495) 411-68-86.

Тауар белгiсi: «Э»

Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3-а, литер Б, офис 1.

Тел.: 8 (727) 251-59-89/90/91/92, факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107.

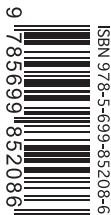
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.

Сертификация туралы ақпарат сайты Эндiрiшi «Э»

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно законодательству РФ о техническом регулировании можно получить на сайте Издательства «Э»

Эндiрген мемлекет: Ресей  
Сертификация қарастырылмаған

Подписано в печать 17.12.2015. Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Гарнитура «Minion Pro». Печать офсетная. Усл. печ. л. 18,48.  
Тираж экз. Заказ



ISBN 978-5-699-85208-6



ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

© Николаева Т., 2016  
© Оформление. ООО «Издательство «Э», 2016

---

## SOMMAIRE

### Содержание

Вступительное слово Г. А. Китайгородской .....	11
Предисловие .....	12

#### Première rencontre.

#### LES PREMIERS CONTACTS, OU C'EST SIMPLE COMME BONJOUR

Встреча первая. Первые контакты, или Проще простого .....	16
<b>Comment présenter une personne</b> Как представить кого-либо .....	16
<b>Comment se présenter</b> Как представиться .....	19
<b>Comment saluer une personne</b> Как приветствовать кого-либо .....	27
<b>Comment s'adresser aux personnes</b> Как обращаться к людям .....	34
<b>Comment s'adresser au correspondant dans une lettre d'affaires</b> Как обращаться к корреспонденту в деловом письме .....	39
<b>Comment écrire une lettre informelle</b> Как написать неформальное письмо .....	44
<b>Comment préparer une enveloppe</b> Как подготовить конверт .....	48

#### Deuxième rencontre.

#### LES MOTS MAGIQUES «MERCİ» ET «S'IL VOUS PLAİT», OU LA POLITESSE COÛTE PEU ET ACHÈTE TOUT

Встреча вторая. Волшебные слова «Спасибо» и «Пожалуйста», или Вежливость стоит немного, а покупает все .....	50
<b>Quelques formules pour demander</b> Несколько выражений, чтобы попросить .....	50
<b>Comment répondre à une demande</b> Как ответить на просьбу .....	52
<b>Remerciements</b> Благодарность .....	55

**Les superstitions des Français**

Суеверия французов . . . . . 76

**Troisième rencontre.****L'ÉTIQUE C'EST UNE NATURE QUI PART,  
OU PÉCHÉ AVOUÉ EST À DEMI PARDONNÉ****Встреча третья. Этика — уходящая натура,  
или Повинную голову меч не сечет. . . . . 82****Quelques expressions pour présenter ses excuses**

Выражения, чтобы принести свои извинения . . . . . 82

**Comment écrire une lettre d'excuses professionnelle**

Как написать профессиональное письмо с извинениями. . . . . 86

**Comment écrire une lettre d'excuses privée**

Как написать частное письмо с извинениями . . . . . 89

**Quoi dire quand vous n'êtes pas très à l'aise en français**Что сказать, когда вы не чувствуете себя уверенно  
во французском языке . . . . . 96**Gestuelle en communication**

Жестикуляция в общении . . . . . 110

**Quatrième rencontre.****LES INVITÉS ARRIVENT, OU LA POLITESSE EST  
UNE CLÉ D'OR QUI OUVRE TOUTES LES PORTES.****Встреча четвертая. Гости на пороге, или Вежливость —  
это золотой ключик, открывающий все двери. . . . . 114****Les règles d'un invité modèle**

Правила примерного гостя . . . . . 114

**Invitation**

Приглашение в гости . . . . . 115

**Comment s'habiller quand on est invité**

Как одеться, когда идешь в гости. . . . . 119

**Quelques phrases utiles lors d'une visite dans  
une famille française**Несколько полезных фраз при посещении  
французской семьи . . . . . 120**Comment parler de météo**

Как говорить о погоде. . . . . 123

<b>À un dîner</b>	
За ужином .....	131
<b>Comment faire des compliments</b>	
Как сделать комплимент .....	134
<b>Proposer de servir et de resservir un plat</b>	
Предложить блюдо и добавки блюда .....	135
<b>Demander quelque chose à table</b>	
Попросить о чем-либо за столом .....	137
<b>La conversation à table</b>	
Беседа за столом .....	141
<b>Le départ</b>	
Уход .....	144
<b>Remercier et faire des compliments</b>	
Как поблагодарить и сделать комплименты... ..	144
<b>Cinquième rencontre.</b>	
<b>FÊTES, VŒUX, CÉLÉBRATIONS, OU AUX BONNES FÊTES UN BON COUP!</b>	
<b>Встреча пятая. Праздники, поздравления, празднования, или Хорошим праздникам — хороший пир!</b> .....	149
<b>Comment féliciter dans des situations différentes</b>	
Как поздравлять в разных ситуациях. ....	149
<b>Fêtes religieuses</b>	
Церковные праздники .....	152
<b>Fêtes civiles</b>	
Государственные праздники .....	156
<b>Cartes de vœux</b>	
Поздравительные открытки .....	161
<b>Comment réserver une table au restaurant</b>	
Как зарезервировать столик в ресторане .....	168
<b>Quoi dire et comment se comporter au restaurant</b>	
Что говорить и как себя вести в ресторане .....	169
<b>Commander des boissons avant le repas</b>	
Заказ напитков перед едой .....	172
<b>Commander un repas</b>	
Заказ еды .....	174

**S'il y a un problème**

Если возникла проблема ..... 178

**Le Bistro parisien**

Парижское бистро ..... 181

**Sixième rencontre.****SI VOUS LOUEZ UN LOGEMENT EN FRANCE,  
OU À ROME, FAIS COMME LES ROMAINS****Встреча шестая. Если вы снимаете жилье  
во Франции, или Со своим уставом в чужой  
монастырь не ходят ..... 187****Les entretiens et la correspondance avec le propriétaire**

Переговоры и переписка с собственником жилья ..... 187

**Expressions pour l'entretien avec le propriétaire**

Выражения для переговоров с собственником жилья ..... 188

**Comment se comporter quand on est invité quelques jours**

Как себя вести, когда гостишь несколько дней ..... 190

**Quelques questions à poser aux hôtes**

Вопросы, которые надо задать хозяевам ..... 197

**Louer un appartement en France**

Снять квартиру во Франции ..... 204

**Si un problème se pose dans l'appartement**

Если возникла проблема в квартире ..... 209

**Septième rencontre.****LE VOYAGE COMMENCE, OU AVEC UNE LANGUE, ON VA PARTOUT!****Встреча седьмая. Путешествие начинается,  
или Язык до Киева доведет ..... 217****À l'hôtel**

В гостинице ..... 217

**Quand vous faites une promenade dans la ville**

Когда вы совершаете прогулку по городу ..... 222

**Dans les transports**

В транспорте ..... 224

**Si vous voulez prendre un transport en commun**

Если вы хотите поехать на общественном транспорте ..... 227



<b>Acheter un billet</b>	
Купить билет . . . . .	231
<b>Comment réserver un taxi</b>	
Как заказать такси . . . . .	234
<b>Qu'est-ce qu'il faut savoir des moyens de transports parisiens</b>	
Что нужно знать о парижском транспорте . . . . .	237
<b>À l'office du tourisme</b>	
В турагентстве . . . . .	247
<b>Huitième rencontre.</b>	
<b>LE VOYAGE CONTINUE...</b>	
<b>OU PARIS NE SE VISITE PAS EN UN SEUL JOUR</b>	
<b>Встреча восьмая. Путешествие продолжается,</b>	
<b>или Париж за день не обойти . . . . .</b>	<b>255</b>
<b>Pour louer une voiture</b>	
Чтобы арендовать машину . . . . .	256
<b>Voyager en train/en avion/en bateau</b>	
Путешествуя на поезде, на самолете, на корабле . . . . .	257
<b>Shopping à Paris</b>	
Шопинг в Париже . . . . .	262
<b>Qu'est-ce qu'on doit dire pendant le shopping?</b>	
Что говорить, когда ходишь по магазинам? . . . . .	266
<b>Théâtre: les plus belles salles parisiennes</b>	
Театр: самые красивые парижские залы . . . . .	271
<b>Les meilleurs musées de Paris</b>	
Лучшие музеи Парижа . . . . .	276
<b>Conseils pratiques</b>	
Практические советы . . . . .	282
<b>Qu'est-ce qu'on dit pour retrouver un objet perdu</b>	
Что говорят, чтобы найти потерянную вещь . . . . .	284
<b>Neuvième rencontre.</b>	
<b>L'ÉTIQUETTE DES AFFAIRES, OU FAIS AUX</b>	
<b>AUTRES CE QUE TU VOUDRAIS QU'ILS TE FASSENT</b>	
<b>Встреча девятая. Деловой этикет, или Поступай</b>	
<b>с другими так, как хочешь, чтобы поступали с тобой . . . . .</b>	<b>290</b>

## **Des expressions à utiliser lors d'une discussion ou d'un entretien**

Выражения, которые можно использовать  
в дискуссии или переговорах ..... 290

### **Il ne faut pas...**

Не следует..... 295

### **En revanche, il faut...**

Зато нужно..... 296

### **Le rendez-vous professionnel**

Деловая встреча ..... 298

### **Dîner d'affaires**

Деловой обед ..... 309

### **Entrepreneur: un dress — code pour chaque situation**

Предприниматель: дресс-код на все случаи ..... 315

## **Dixième rencontre.**

### **LES RÈGLES À SUIVRE EN UTILISANT LES MOYENS DE COMMUNICATION MODERNES, OU LA POLITESSE EST UNE PETITE CHOSE QUI EN PRÉPARE DE GRANDES**

Встреча десятая. Правила пользования современными  
средствами коммуникации, или Вежливость — мелочь,  
которая вершит великие дела ..... 323

### **Formules usuelles en téléphonie**

Выражения, используемые в телефонных разговорах ..... 324

### **Les règles d'un appel téléphonique réussi**

Правила успешного телефонного разговора ..... 333

### **Le portable et les règles de politesse**

Мобильный телефон и правила вежливости ..... 337

### **La netiquette**

Этикет в Интернете..... 341

### **On s'e-mails?**

Спишемся по электронной почте? ..... 344

## **CORRIGÉS**

Ключи к заданиям ..... 352

---

## Дорогой друг!

Вы держите в руках книжку, которая, я уверена, поможет вам ответить на многие вопросы, неизбежно встающие перед вами, когда вам предстоит общение с французами.

Как найти общий язык с французами и получить удовольствие от общения с ними? Как вести себя в разных жизненных ситуациях и познать знаменитое «искусство жить по-французски»? Среди множества других красивых и интересных учебных пособий книгу «*Quoi dire et comment se comporter en France*» («Как говорить и вести себя во Франции») выделяет то, что она не только погружает вас во французскую культуру, но и учит, как не совершить **faux pas** и остаться **comme il faut** в любой ситуации.

Ведь часто в жизни бывает необходимо подобрать правильные слова, чтобы о чем-то попросить, кого-то поблагодарить, извиниться за опоздание или более серьезный проступок, поздравить друзей или коллег... Говоря на родном языке, вы с легкостью выберете правильное выражение для каждого случая. Но так ли легко разобраться со всеми тонкостями французского языка? Например, казалось бы, чего проще — поздороваться? А знаете ли вы, с кем, как и сколько раз нужно поцеловаться, а кому просто подать руку, чтобы не попасть в неловкое положение?

Порой жизнь в другой стране имеет множество особенностей, традиций, правил, о которых, живя в России, мы и не подозреваем. А любой француз останется в недоумении, если мы пренебрежем каким-нибудь несущественным, на наш взгляд, обычаем.

Именно поэтому в этой книге так подробно рассказывается о нормах этикета, традициях и даже суевериях французов. Вы узнаете о том, как вести себя во Франции, что, как и где говорить, а о чем лучше промолчать.

В пособии также собрана информация, необходимая для тех, кто собирается во Францию по делам, на учебу или в туристическую поездку.

Я уверена, что эта книга поможет вам не только усовершенствовать ваш французский, но и научиться жить «по-французски». Искренне желаю вам успехов на этом полном открытий пути!

Профессор  
Галина Китайгородская

---

### *Дорогой читатель!*

Если вы собираетесь совершить путешествие во Францию и хотите узнать побольше об этой стране, о том, что говорят и как себя ведут французы в той или иной ситуации, то книга «*QUOI DIRE ET COMMENT SE COMPORTE EN FRANCE*» — для вас. Она приведет вас à l'École du Savoir-vivre à la française (в Школу умения жить по-французски), основательницей и директором которой является Madame Bonnemanière (мадам Хорошие Манеры). Она знаток французского этикета и искусства жить по-французски, и я надеюсь, что она поможет вам разобраться в тонкостях поведения в любых ситуациях. От имени madame Bonnemanière ведется повествование, она рассказывает о французских традициях и обычаях, о том, что любят и ценят французы, советует, что стоит увидеть в Париже и как это сделать наилучшим образом, как одеться соответственно ситуации, что стоит говорить и о чем следует промолчать...

Каждая глава этой книги включает наиболее употребительные выражения и образцы-диалоги, характерные для определенной ситуации общения, а также рассказы французских авторов, отрывки из публицистических и страноведческих произведений, связанные тематикой с содержанием данной главы. Большинство текстов снабжены вопросами и заданиями, которые помогут вам проверить понимание этих текстов. Вы можете начать знакомство с книгой с любой интересующей вас главы и продвигаться в любой последовательности, но если вы хотите не только узнать что-то новое о Франции, но и усовершенствовать свой французский, мы советуем вам работать с материалом

выбранной вами главы и прилагаемыми к книге аудиозаписями  в следующем порядке:

1. Прочитайте и/или прослушайте аудиозапись вступительного сообщения *madame Bonnemanière*, которым открывается каждая глава, чтобы понять, чему посвящена встреча на этот раз.

2. Прослушайте аудиозапись первой группы ключевых фраз и выражений. Если вы хорошо знаете язык, сделайте это, чтобы проверить, все ли вы помните и все ли вы правильно произносите. Те, кто еще не уверен в своем французском, могут выбрать для первого прослушивания запись с переводом на русский язык и далее продолжить работу по предлагаемой схеме.

3. Откройте книгу и прослушайте запись тех же фраз, следя за ними по тексту и сопоставляя слуховой и зрительный образы.

4. Закройте книгу и, слушая запись, повторяйте каждую фразу за диктором, имитируя его интонацию, произношение звуков и темп речи. Это упражнение способствует не только запоминанию фраз и улучшению произносительных навыков, но и развивает восприятие речи на слух.

5. Чтобы проверить, запомнили ли вы нужные вам выражения, закройте французские варианты фраз и переведите их с русского на французский (устно и/или письменно), сверяя свой перевод с оригиналом.

Затем приступайте к знакомству с диалогами этой главы, работая в такой же последовательности. Помните, что работа с аудиозаписью эффективна, если она длится не более 25–30 минут. Прежде чем перейти к работе с другими фразами или диалогами, отдохните или прочитайте один из рассказов этой главы.

Все тексты для чтения не адаптированы, хотя некоторые из них немного сокращены (*abrégé*). Рассказы и статьи в каждой главе различаются по степени языковой сложности, что обозначено символами от ☉ (самые легкие) до ☉☉☉☉☉ (самые трудные, в которых почти отсутствует подсказка — перевод). Если некоторые тексты пока для вас трудны, вы можете перейти

к чтению более легких рассказов этой или другой главы, а к этим вернуться позднее. В отличие от фраз и диалогов, предназначенных для активного усвоения и предложенных в книге с переводом на русский язык, тексты для чтения минимально снабжены переводом на русский язык, что способствует развитию языковой и смысловой догадки. Перевод дается на полях справа, с тем чтобы не мешать читателям, не нуждающимся в переводе, и помогать тем, кому он нужен. Таким образом, книга «*QUOI DIRE ET COMMENT SE COMPORTER EN FRANCE*» может быть использована читателями с разным уровнем языковой подготовки и призвана помочь каждому улучшить свое владение французским языком и знание правил речевого этикета в современной Франции.

Вы также встретите в книге описания правил поведения, принятых во Франции, но не принятых в других странах мира. Как вы понимаете, знание этих различий важно в ситуациях делового общения.

Несмотря на то что Франция бережно хранит свое культурное наследие, чтит свою богатую историю и гордится своим особенным образом жизни, называемым «*art de vivre*», она не может не меняться под воздействием современности. Сегодня, когда глобализация и мультикультурализм стали неотъемлемыми принципами политики европейских государств, Франция тоже поддается их влиянию. В больших городах соседствует все больше разнообразных культур, которые приносят что-то свое во французскую действительность. В этой книге мы будем говорить о наиболее важных правилах современного французского этикета, которые необходимо знать и которые следовало бы соблюдать всем, кто оказывается во Франции: будь то туристы или бизнесмены, приезжающие на несколько дней, или мигранты, поселившиеся здесь навсегда.

В книге «*QUOI DIRE ET COMMENT SE COMPORTER EN FRANCE*» большое внимание уделяется языковым различиям,

связанным с официальным и неофициальным стилем устной и письменной речи, что представляется наиболее важным для тех, кто изучает французский язык.

И наконец, мне хотелось бы поблагодарить всех тех, кто содействовал выходу в свет этой книги:

— моих учителей: профессора Г. А. Китайгородскую и доцента Л. И. Каминскую за поддержку и ценные рекомендации;

— генерального директора «Школы Китайгородской» М. Ф. Бирюкову за идею этого проекта;

— мою семью за поддержку и помощь в подготовке этой рукописи к печати;

— мою французскую подругу Розы Мазера за согласие использовать в книге ее личную переписку;

— редакторов О. С. Кравец и Э. Р. Саляхову за содействие в реализации этого проекта.

Надеюсь, дорогой читатель, что наши совместные усилия были не напрасны и с книгой «*QUOI DIRE ET COMMENT SE COMPORTER EN FRANCE*» вы не только усовершенствуете свой французский, но и лучше узнаете и полюбите Францию, научитесь понимать ее людей и получать удовольствие от общения с ними.

Желаю вам приятного чтения!